

《福嚴佛學研究》第十一期序

編輯組

本期共包含一篇論文、三篇譯文。

第一篇是德國無著比丘（Bhikkhu Anālayo）的〈探討四念住的研究與修行〉，譯者為丘大剛（現觀科技執行長）。在文中，無著法師從第一人稱的觀點，結合學術以及傳統學習法，探討四念住的修行。

第二篇是日本馬場紀寿的〈修習體系的再構築〉，出自《上座仏教の思想形成：ブツダからブツダゴーサへ》，譯者為釋洞崧（法鼓文理學院佛教學系碩士班）。此文首先考察從初期佛教至覺音的修行論之開展，其次論究覺音的編集方法，最後定位覺音的修行體系在印度佛教史的位置。

第三篇是日本遠藤信一的〈有關在《解脫道論》的煩惱論〉，譯者為釋洞崧。此文整理《解脫道論》所說明的煩惱，同時與說一切有部的煩惱論進行比較，藉以闡明南方上座部修行道煩惱論的特色。

第四篇是蘇錦坤（獨立佛學研究者）的〈初期漢譯佛典「一詞多譯」現象的探討及省思〉。此文列舉「專有名詞」、「佛教術語」與「定型句」出現的「一詞多譯」現象，探討「一詞多譯」的可能原因；最後檢討以詞彙為「譯人、譯時」鑑定標準的方法學上的顧慮。

目錄

探討四念住的研究與修行····· Bhikkhu Anālayo 原著，邱大剛 譯	1
《上座部佛教之思想形成：從佛陀至覺音》 ——第二篇 修習體系的再構築····· 馬場紀壽 原著，釋洞崧 譯	23
有關在《解脫道論》的煩惱論····· 遠藤信一 原著，釋洞崧 譯	69
初期漢譯佛典「一詞多譯」現象的探討及省思····· 蘇錦坤	75

